



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tecnologías y recursos para la traducción multimedia

Asignatura	Tecnologías y recursos para la traducción multimedia			
Código	V01M079V11106			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione OB	Curso 1	Cuatrimstre 1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jagustin@uvigo.es jmv@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia se divide en dos bloques: el bloque de Tecnología y el bloque de Recursos Documentales. En lo que respecta al bloque de Tecnología, el objetivo es capacitar a los estudiantes de máster para resolver los problemas técnicos e informáticos asociados con la traducción multimedia, con especial énfasis en el conocimiento y uso de los programas informáticos más empleados en el ámbito profesional. En lo que respecta al bloque de Recursos Documentales, el objetivo es capacitar a los estudiantes de máster para resolver los problemas documentales asociados a la traducción multimedia, a través del conocimiento de los documentos objeto de esta traducción, de las técnicas de análisis, selección y tratamiento de la información, de las técnicas de evaluación de fuentes y del conocimiento de herramientas de búsqueda.			

## Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
B1	Definir los conceptos básicos relacionados con las tecnologías y los recursos aplicables a la traducción multimedia.
B2	Reconocer las principales tecnologías y recursos dentro de la traducción multimedia y su conexión con ámbitos como la informática, la terminología, la documentación, la traducción automática o la internacionalización.
C1	Emplear con destreza las tecnologías y los recursos más relevantes en los contextos profesionales.
D1	Manejar los conceptos básicos relacionados con las tecnologías y los recursos aplicables a la traducción multimedia

## Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Los resultados de la asignatura son los que figuran en la memoria del título y se corresponden con los marcados en el paso 1.	B1 B2 C1 D1

## Contenidos

Tema	
------	--

1. Traducción y tecnología: herramientas del proceso traductor como actividad profesional. Tareas y herramientas.	<p>1.1. Introducción.</p> <p>1.2. Tareas informatizadas del proceso traductor (modelo tradicional).</p> <p>1.3. Tareas informatizadas del proceso traductor (modelo actual digitalizado).</p> <p>1.4. Tareas y herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los estudiantes de traducción.</p> <p>1.4. Tareas y herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los profesionales de la traducción.</p>
2. Recursos informáticos avanzados para el traductor multimedia: consideraciones generales.	<p>2.1. El software en la industria de la traducción.</p> <p>2.2. El entorno de trabajo del traductor.</p> <p>2.3. La plataforma de trabajo del traductor.</p> <p>2.4. Los materiales de trabajo del traductor.</p>
3. Especificidades técnicas de la traducción multimedia.	<p>3.1. Soportes, medios y plataformas relacionados con los medios audiovisuales.</p> <p>3.2. La interacción del texto con el sonido y la imagen.</p> <p>3.3. Formatos específicos empleados en la traducción multimedia.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Herramientas de reproducción de medios.</li> <li>- Herramientas de conversión de formatos multimedia.</li> <li>- Herramientas relacionadas con el uso de filtros o códecs.</li> </ul>
4. Recursos informáticos avanzados específicos para la traducción multimedia.	<p>4.1. Recursos específicos para la traducción audiovisual TAV.</p> <p>4.2. Recursos específicos para la localización L10N.</p> <p>4.3. La accesibilidad: el subtítulo para sordos y/o con deficiencias auditivas SPS, la audiodescripción AD, la interpretación en lengua de signos LS(E/G) y la lectura fácil LF.</p>
5. Introducción: la documentación aplicada a la traducción multimedia.	<p>5.1. Fundamentos de la documentación como área de conocimiento.</p> <p>5.2. Especificidades de las aplicaciones documentales a la actividad traductora.</p> <p>5.3. Especificidades de las aplicaciones documentales a la traducción multimedia.</p>
6. Los documentos multimedia como categoría documental	<p>6.1. Tipologías documentales.</p> <p>6.2. Especificidades de los documentos multimedia y su tipología</p>
7. Búsqueda documental para la traducción multimedia	<p>7.1. Fuentes de información.</p> <p>7.2. Herramientas de búsqueda.</p> <p>7.3. Métodos de evaluación de fuentes electrónicas.</p>
8. Tratamiento de la información en traducción multimedia	<p>8.1. Evaluación de necesidades documentales en los objetos de traducción.</p> <p>8.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados.</p> <p>8.3. Clasificación y almacenado de información seleccionada.</p>

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	2	3
Foros de discusión	0	25	25
Resolución de problemas	0	25	25
Resolución de problemas de forma autónoma	0	25	25
Estudio de casos	0	24	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	0	24	24
Estudio de casos	0	24	24

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y a recoger información sobre el alumnado, en lo que respecta a los conocimientos previos de la materia, intereses y motivaciones. Presentación de la materia: objetivos, metodología docente, actividades de aprendizaje, sistemas y criterios de evaluación.
Foros de discusión	Actividad desarrollada en un entorno virtual en la que se debaten temas diversos y de actualidad, relacionados con el ámbito académico y/o profesional.
Resolución de problemas	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno/a debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas, la aplicación de fórmulas o algoritmos, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividad en que se plantean ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades y conocimientos adquiridos.

Estudio de casos	Actividad en que se plantean casos prácticos de búsquedas documentales, de evaluación de documentos y de análisis, selección y tratamiento de la información.
------------------	---

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Aunque el curso tiene carácter no presencial (virtual), durante todo el desarrollo de la materia, está prevista una atención personalizada continuada, en la plataforma virtual Moovi, que guíe al alumno en su proceso de aprendizaje y le permita resolver satisfactoriamente los problemas planteados.
Estudio de casos	Aunque el curso tiene carácter no presencial (virtual), durante todo el desarrollo de la materia, está prevista una atención personalizada continuada, en la plataforma virtual Moovi, que guíe al alumno en su proceso de aprendizaje y le permita llevar a cabo tareas de observación, descripción y explicación de casos planteados.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas de forma autónoma	RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE FORMA AUTÓNOMA RELACIONADOS CON LAS "TECNOLOGÍAS". Actividad en la que el alumnado analiza y resuelve problemas de forma autónoma relacionados con las tecnologías en la traducción multimedia (30%). RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE FORMA AUTÓNOMA RELACIONADOS CON LOS "RECURSOS". Actividad en la que el alumnado analiza y resuelve problemas de forma autónoma relacionados con los recursos en la traducción multimedia (30%).	60	
Estudio de casos	ESTUDIO DE CASO RELACIONADO CON LAS "TECNOLOGÍAS". Análisis de un hecho, problema o suceso real de las tecnologías en la traducción multimedia con la finalidad de conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo y formarse en procedimientos alternativos de solución (20%). ESTUDIO DE CASO RELACIONADO CON LOS "RECURSOS". Análisis de un hecho, problema o suceso real de los recursos documentales en la traducción multimedia con la finalidad de conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo y formarse en procedimientos alternativos de solución (20%).	40	

### Otros comentarios sobre la Evaluación

#### TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO

Las actividades de aplicación práctica se estructurarán en 2 bloques (bloque de "Tecnologías" y bloque de "Recursos documentales"), como se indica más abajo; tanto el primero como el segundo bloque se desarrollarán en un período de alrededor de 6 semanas cada uno de ellos. La duración precisa de estos bloques se indicará en su momento en Moovi, pues depende en parte del cronograma general de la Universidad para el curso 2024/2025, que mientras se elabora esta guía docente aún no se conoce.

En las 12 semanas en que se organiza la materia, la evaluación consiste en la realización de 4 tareas (2 para cada uno de los 2 bloques) y se estructura de la siguiente manera:

#### 1. BLOQUE DE "TECNOLOGÍAS"

Docencia: Prof. Joan Miquel-Vergés.

Temporalización: Semanas 01-06, inclusive.

- Semanas 01-03: RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE FORMA AUTÓNOMA (30%). Resolución de problemas de forma autónoma relacionados con las "Tecnologías".
- Semanas 04-06: ESTUDIO DE CASO (20%). Estudio de caso relacionado con las "Tecnologías".

Observación: El alumnado que lo desee podrá complementar esta formación, relacionada con las tecnologías aplicadas a la traducción multimedia, mediante el curso complementario de formación gratuito del programa eDestrezas de la UVigo denominado "Introducción a la traducción asistida por computador con memoQ"

(<https://www.uvigo.gal/es/campus/cultura/talleres-otros-cursos/destrezas>). Este curso, de 30 horas, es virtual y consta de 6 horas de trabajo autónomo del alumnado y 24 horas de clases virtuales síncronas (6 clases de 4 horas). Las clases virtuales síncronas se impartirán todos los martes y jueves, del 04/02/2025 al 20/02/2025, de 16:00 a 20:00 horas. Es obligatorio asistir a 5 de las 6 sesiones y realizar las tareas encargadas (6 tests de 10 preguntas, sin límite de tiempo ni de intentos) para obtener el diploma acreditativo del curso expedido por la UVigo. Para que el curso pueda ser gratuito, estará abierto a toda la Comunidad Universitaria; contará con 30 plazas (asociadas a 30 licencias del programa por un año) que se adjudicarán por estricto orden de inscripción. El curso será impartido por el Prof. Joan Miquel-Vergés.

## 2. BLOQUE DE "RECURSOS DOCUMENTALES"

Docencia: Prof. Javier de Agustín Guijarro y Prof. Servando Doval Díaz.

Temporalización: Semanas 07-12, inclusive.

- Semanas 07-09: RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE FORMA AUTÓNOMA (30%). Resolución de problemas de forma autónoma relacionados con los "Recursos documentales".
- Semanas 10-12: ESTUDIO DE CASO (20%). Estudio de caso relacionado con los "Recursos documentales".

No es obligatoria la realización de las 4 tareas evaluativas; y, para aprobar la materia, bastará con obtener un mínimo de 5,0 puntos en total sobre los 10,0 puntos posibles.

### SEGUNDA CONVOCATORIA:

Para la evaluación de la asignatura en la segunda convocatoria, los alumnos realizarán las actividades de aplicación práctica que no hubieran llevado a cabo en su momento o, en su caso, replantearán y realizarán de nuevo, siguiendo las indicaciones del profesor, aquellas que no hubieran superado satisfactoriamente durante el desarrollo del curso.

No es obligatoria la realización de las 4 tareas evaluativas; y, para aprobar la materia, bastará con obtener un mínimo de 5,0 puntos en total sobre los 10,0 puntos posibles.

La fecha límite para entregar las actividades en la segunda convocatoria de evaluación se hará pública oportunamente en Moovi.

---

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Miquel-Vergés, J., **TECNOLOGÍA: Guía del BLOQUE-1 (TECNOLOGÍA)**, Creative Commons BY NC, MTM-UVigo, 2024

Agustín-Guijarro, J. de, **RECURSOS: Guía del BLOQUE-2 (RECURSOS)**, Creative Commons BY NC, MTM-UVigo, 2024

#### Bibliografía Complementaria

Chan, Sin-wai, **TECNOLOGÍA: The future of translation technology: towards a world without Babel**, 9781138842045, Routledge, 2019

O'Hagan, M., **TECNOLOGÍA: The Routledge Handbook of Translation and Technology**, 9781032475318, Routledge, 2020

Oliver, A., **TECNOLOGÍA: Herramientas tecnológicas para traductores**, 9788490647516, Editorial UOC, 2016

Oliver, A.; Moré, J.; Climent, S. (eds.), **TECNOLOGÍA: Traducción y tecnologías**, 9788497885799, Editorial UOC, 2008

Pym, A. y Hao, Y., **TECNOLOGÍA: How to Augment Language Skills. Generative AI and Machine Translation in Language Learning and Translator Training**, 9781032614953, Routledge, 2024

---

Sánchez Ramos, M<sup>a</sup>. del M. y Rico Pérez, C. (eds.), **TECNOLOGÍA: Traducción automática en contextos especializados**, 9783631888841, Peter Lang, 2024

Argudo, S. y Pons, A., **RECURSOS: Mejorar las búsquedas de información**, UOC, 2012

Brisset, D., **RECURSOS: Análisis fílmico y audiovisual**, UOC, 2011

Caicedo, C. y Pastor, X., **RECURSOS: ¿Cómo elaborar un trabajo final de máster?**, UOC, 2016

Caridad Sebastián, M., Hernández Pérez, T., Rodríguez Mateos, D. y Pérez Lorenzo, B., **RECURSOS: Documentación audiovisual: nuevas tendencias en el entorno digital**, Síntesis, 2011

Cid Leal, P. y Perpinya Morera, R., **RECURSOS: Cómo y dónde buscar fuentes de información**, Serv. Pub. de la Universidad Autónoma, 2013

Cordón García, J. A. et al., **RECURSOS: Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda de información en el contexto de la web 2.0**, 2<sup>a</sup>, Pirámide, 2012

Cordón García, J. A. et al., **RECURSOS: Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital**, Pirámide, 2016

Costa Sánchez, C. y Piñeiro Otero, T., **RECURSOS: Estrategias de comunicación multimedia**, UOC, 2016

Cruz Gil, M. C., **RECURSOS: Modelos de búsqueda y recuperación de la información**, Trea, 2015

Cuadra, E. de la, **RECURSOS: Documentación cinematográfica: roles y fuentes del documentalista en el cine**, UOC, 2013

Jiménez Piano, M. y Ortiz-Repiso, V., **RECURSOS: Evaluación y calidad de sedes web**, Trea, 2007

López Carreño, R., **RECURSOS: Fuentes de información. Guía básica y nueva clasificación**, UOC, 2017

López Hernández, Á., **RECURSOS: Introducción a la documentación audiovisual**, S&C Ediciones, 2003

López de Solís, I., **RECURSOS: El Film-research**, UOC, 2013

López Yepes, A. (ed.), **RECURSOS: Cine en la era digital. Aplicaciones de la documentación cinematográfica (1992-2005)**, Fragua, 2006

López Yepes, J. y Osuna Alarcón, M. R., **RECURSOS: Manual de ciencias de la información y documentación**, Pirámide, 2011

Palacios Lozano, A. R. y Bueno de la Fuente, G. (coord.), **RECURSOS: Técnicas de búsqueda y uso de la información**, Ramón Areces, 2013

---

## Recomendaciones

### Asignaturas que continúan el temario

Audiodescripción/V01M079V11208

Fundamentos de doblaje y subtítulo/V01M079V11107

Localización de páginas web/V01M079V11109

Localización de programas informáticos/V01M079V11110

Localización de videojuegos/V01M079V11111

Producciones accesibles/V01M079V11209

Proyectos de traducción multimedia/V01M079V11210

Subtitulado para sordos y lectura fácil/V01M079V11207

Voces superpuestas y traducción de documentales/V01M079V11108

---

## Otros comentarios

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.

En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

En cualquiera de las convocatorias y pruebas, el estudiantado tiene derecho, si lo solicita, a un justificante documental que acredite haber presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquier otro impedimento temporal, fehacientemente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.